Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Komu zaś przysiągł nie wejść do odpoczynku Jego jeśli nie tym którzy byli nieposłuszni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I którym to przysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku,\* \*\* jeśli nie tym nieposłusznym?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Którym zaś przysiągł, (że) nie (wejdą) do odpoczynku Jego, jeśli nie (tym), (którzy nie ulegli)?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Komu zaś przysiągł nie wejść do odpoczynku Jego jeśli nie (tym) którzy byli nieposłuszni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I komu to przysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy odmówili posłuchu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A którym przysiągł, że nie wejdą do jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy byli nieposłuszni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którymże przysiągł, że nie mieli wnijść do odpocznienia jego? Azaż nie tym, którzy byli nieposłusznymi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którymże przysiągł, iż nie mieli wniść do odpoczynienia jego, jedno tym, którzy niewierni byli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Którym to zaś poprzysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy nie byli posłuszni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A komu to przysiągł, że nie wejdą do odpocznienia jego, jeśli nie tym, którzy byli nieposłuszni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Komu zaś przysiągł, że nie wejdzie do miejsca Jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy okazali się nieposłuszni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Komu wreszcie przysiągł, że nie wejdzie do Jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy okazali się nieposłuszni? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A którym przysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku, jeśli właśnie nie nieposłusznym?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Komu to nie pozwolił zaznać spoczynku u siebie? Czyż nie tym, którzy byli nieposłuszni?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A komu ʼprzysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynkuʼ, jeśli nie tym, którzy okazali się nieposłuszni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кому присягав, що не ввійдуть до його спочинку, як не тим, що противилися? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A którym przysiągł, że nie wejdą do Jego miejsca odpoczynku; czyż nie tym, co byli nieposłusznymi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A komu to poprzysiągł, że nie wejdą do odpoczynku Jego? Tym, którzy byli nieposłuszni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A którym przysiągł, że nie wejdą do jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy okazali nieposłuszeństwo? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jakich ludzi miał na myśli, mówiąc: „Nie dotrą na miejsce, w którym przygotowałem im odpoczynek”, jeśli właśnie nie tych, którzy okazali nieposłuszeństwo? |

1. 1) Odpoczynek, κατάπαυσις, opisuje (1) życie w ziemi zapewnionej obietnicą Boga (zob. też <x>650 4:8</x>; por. <x>60 1:13</x>); (2) odpoczynek dla ludu Bożego (<x>650 4:9</x>), czyli nasz udział w danych nam w Chrystusie obietnicach (<x>650 4:3</x>). W ten odpoczynek mamy starać się wejść (<x>650 4:11</x>), a uniemożliwia je niewiara w sensie nieposłuszeństwa Słowu Boga (<x>650 3:18-19</x>;<x>650 4:6</x>), niepewność, że to, co On obiecał, ma też moc uczynić (<x>520 4:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:22-23</x>; <x>50 1:34-35</x>; <x>230 95:11</x>; <x>650 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)